

今日新闻

- ▶ 彭博：中国放开三胎，以应对低生育率带来的危机 0:42 - 5:03
- ▶ BBC：世卫改用希腊字母命名新冠变种病毒，避免污名化 5:03 - 6:57
- ▶ 路透：塔尔萨种族屠杀 100 周年，拜登呼吁种族平等 6:57 - 9:06
- ▶ 路透：固特异轮胎马来西亚工厂面临劳动虐待指控 9:06 - 11:12
- ▶ 路透：特斯拉频繁涨价，马斯克解释源于供应链压力 11:12 - 12:47

1

Politics

China Moves to Three-Child Policy to Boost Falling Birthrate

<https://www.bloomberg.com/news/articles/2021-05-31/china-to-allow-couples-to-have-three-children-to-boost-births>

彭博：中国放开三胎，以应对低生育率带来的危机

The current proportion of people living in urban areas of about 64% is roughly **on par with** the U.S. in 1950, suggesting potential for further catch-up.

中国目前的城市人口比例约为 64%，与美国 1950 年的水平大致相当，这表明中国还有进一步赶超美国的可能。

词卡

on par with sb./sth. 与...同样好（或坏、重要等）；不相上下；伯仲之间

as good, bad, important, etc. as sb./sth. else

◦ The water park will be on par with some of the best public swim facilities around. 这个水上公园将与周围那些最好的公共游泳场所一样好。

近年来，中国人口出生率持续下降，来势汹汹的老龄化浪潮给中国经济发展带来了严峻挑战。为了延缓这迫在眉睫的危机，本周一，中国宣布了新的生育政策，允许所有已婚夫妇生育三个子女。

据新华社报道，中共中央政治局于 5 月 31 日召开会议，会议指出，实施三孩生育政策及配套支持措施有利于改善人口结构。会议还称将于 2025 年之前实施主要政策措施，但具体生效日期尚未公布。

几十年来，中国在逐步改革其严格的计划生育制度，从每个家庭只能生一个孩子的政策，到 2016 年放开到允许二胎，再到现如今，中国决定放开三胎，并提供教育和抚养方面的政策支持。然而到目前为止，政府在扭转人口下降趋势方面收效甚微，进一步放宽生育限制不太可能促使人口持续增长。

在中国，彻底放开生育限制的呼声越来越高，一些政府官员，包括央行的研究人员也都参与其中。5 月中上旬，中国公布的最新人口普查结果显示，在过去十年中，中国劳动年龄人口占总人口比例有所下降，这引发了社会更广泛的关注与讨论。

据彭博社估计，不断下降的出生率意味着中国目前 14.1 亿的人口可能在 2025 年前便会开始萎缩。受疫情影响，去年中国仅有 1200 万新生儿，是自 1961 年以来的最低水平。

专家指出，最新人口普查数据的出炉，加上社会各界对制度变革的呼声，可能促使了中国政府推出该项政策；而如果此次调整无法见效，中国政府可能会作出更进一步的决定。

该政策很快就在中国的社交媒体上遭到了网民的嘲讽。许多人感叹，之后独生子女婚后的家庭标准结构就变成了一对年轻夫妇要抚养三个孩子，赡养四位老人，还背负着沉重的贷款债务。这还引发了人们对女性就业的担忧，有人认为这将使女性求职现状变得更加糟糕，公司不太可能愿意承担产假成本。

香港中文大学中国政治学副教授詹晶说：“对富裕人群而言，放宽生育政策会鼓励他们生更多小孩；但对中产阶级甚至是底层民众来说，新政策的吸引力仍然不够。”

三孩政策公布后，生育、婴童用品概念股纷纷大涨，奶粉制造商贝因美股价上涨 10%，辅助生殖股锦欣生殖更是大涨近 24%。

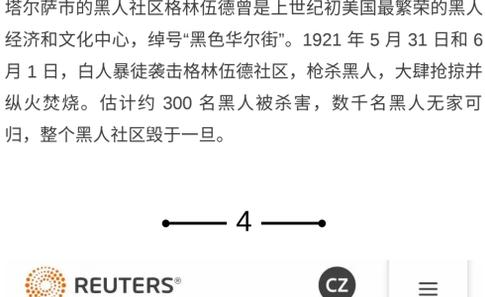
2

World | Africa | Australia | Europe | Latin America

Covid: WHO renames UK and other variants with Greek letters

8 hours ago

Coronavirus pandemic



<https://www.bbc.com/news/world-57308592>

BBC：世卫改用希腊字母命名新冠变种病毒，避免污名化

The WHO said this was to simplify discussions but also to help remove some **stigma** from the names.

世卫表示新命名将更便于公众讨论，而且有助于避免相关国家遭受污名化。

词卡

stigma /ˈstɪɡmə/ n. 耻辱的事

If something has a stigma attached to it, people think it is something to be ashamed of.

◦ There is still a stigma attached to cancer. 癌症仍被看作是一种见不得人的事。

世界卫生组织宣布，将改用希腊字母命名新冠变种病毒，以避免对最早发现变种病毒的国家 and 地区造成污名化，同时便于公众讨论。

根据新的命名系统，最早在英国发现的变种病毒将被称为 Alpha 变种病毒，最早在南非发现的变种病毒将被称为 Beta 变种病毒，最早在印度被发现的变种病毒将被称为 Delta 变种病毒。

世卫流行病学专家范科霍夫（Maria Van Kerkhove）在推特上表示，任何国家都不应该因为检测出或通报变种病毒而遭受污名化。范克霍夫同时强调，新的命名系统不会取代现行的以数字、罗马字母及句点组成的学名命名法，而是为公众日常讨论提供更简易的方式。

若未来出现多于 24 种变种病毒，超过希腊字母数量，世卫将宣布新的命名计划。

3

May 31, 2021 12:50 PM CDT

United States

Survivors remember Tulsa race massacre 100 years later as Biden marks anniversary

Makini Brice

4 minute read

Facebook | Twitter | LinkedIn | Email



<https://www.reuters.com/world/us/after-100-years-remembering-last-survivors-mark-race-massacre-tulsa-2021-05-31/>

路透：塔尔萨种族屠杀 100 周年，拜登呼吁种族平等

Randle can still remember a house **engulfed** in flames and bodies stacked in truckbeds.

兰朵仍然记得，房屋被熊熊烈火吞噬，卡车上尸体堆积如山。

词卡

engulf /ɪnˈɡʌlf/ v. 包围，吞没

flow over or cover completely

◦ A seven-year-old boy was found dead after a landslide engulfed an apartment block. 山崩掩埋了一座公寓楼之后，一名 7 岁的男孩被发现遇难。

拜登宣布 2021 年 5 月 31 日为塔尔萨种族屠杀 100 周年纪念日，以纪念 1921 年美国白人攻击俄克拉荷马州塔尔萨市黑人社区并杀害黑人的种族屠杀事件。

拜登呼吁美国民众“共同承诺根除系统性的种族主义，并协助重建遭受种族主义破坏的社区和生活”，并表示将通过一系列基础设施项目为黑人提供更多机会，促进种族平等。

拜登承认，在剥夺黑人社区财富和机会的问题上，联邦政府也扮演了一定的角色。

塔尔萨市的黑人社区格林伍德曾是上世纪初美国最繁荣的黑人经济和文化中心，绰号“黑色华尔街”。1921 年 5 月 31 日和 6 月 1 日，白人暴徒袭击格林伍德社区，枪杀黑人，大肆抢掠并纵火焚烧。估计约 300 名黑人被杀害，数千名黑人无家可归，整个黑人社区毁于一旦。

4

May 31, 2021 12:03 AM CDT

Business

EXCLUSIVE U.S. tyre maker Goodyear faces allegations of labour abuse in Malaysia

Mei Mei Chu, A. Ananthakshmi

4 minute read

Facebook | Twitter | LinkedIn | Email

<https://www.reuters.com/business/exclusive-us-tyre-maker-goodyear-faces-allegations-labour-abuse-malaysia-2021-05-31/>

路透：固特异轮胎马来西亚工厂面临劳动虐待指控

The court ruled **in favour of** the foreign workers in two of the cases last year.

去年法庭就其中两宗投诉作出了有利于外籍工人的裁决。

词卡

in favour of 对某人有利

to the advantage of sb.

◦ All of the mistakes worked in the social-networking giant's favour. 所有的错误都对这个社交网络巨头有利。

美国轮胎生产商固特异在马来西亚开设的工厂遭工人控告，被指拖欠工资、非法加班并对外籍工人进行威胁。

六名现职及离职外籍工人联手向马来西亚劳动部门接受路透社访问，表示固特异无理克扣工资、要求超时工作并扣压外籍工人护照。185 名外籍工人先后在 2019 年和 2020 年发起共三宗投诉，指固特异违反集体劳动合同，并未向其支付加班补贴、年终奖和加薪，而参加工会的本地工人均能享受上述福利。外籍工人向固特异追讨欠薪款项共计 121 万美元。

法庭早前曾就其中两宗投诉作出有利于外籍工人的裁决，要求固特异支付欠薪并履行集体劳动合同。固特异不服并提出上诉，预计 6 月 26 日将有上诉结果。第三宗投诉也将在数周之后迎来裁决。

马来西亚的制造业高度依赖海外劳工，近年频频遭受本国人力资源部和美国劳动部门指控劳工虐待。

5

May 31, 2021 7:26 PM CDT

Autos & Transportation

Tesla's vehicle price increases due to supply chain pressure, Musk says

Reuters

2 minute read

Facebook | Twitter | LinkedIn | Email

<https://www.reuters.com/business/autos-transportation/teslas-vehicle-price-increases-due-supply-chain-pressure-musk-says-2021-06-01/>

路透：特斯拉频繁涨价，马斯克解释源于供应链压力

In May, Tesla increased its Model 3 and Model Y prices, the automaker's fifth **incremental** price increase for its vehicles in just a few months.

五月，特斯拉上调了 Model 3 和 Model Y 的售价，这已经是短短数月以来的第五次提价。

词卡

incremental /ɪnkrɪməntəl/ adj. 递增的

increasing gradually by regular degrees or additions

◦ This is not about just incremental change. 这不仅仅仅是渐进式的变革。

周一，马斯克在推特上解释，特斯拉数度提价的原因在于汽车行业的供应链压力，特别是原材料价格上升的压力。

就在刚刚过去的五月，特斯拉再次上调了 Model 3 和 Model Y 的售价，这已经是短短数月以来的第五次提价。马斯克曾于四月表示，特斯拉正在经历的芯片短缺问题是“最为困难的供应链挑战之一”。

马斯克在推文中还回应了 Model Y 移除副驾腰靠调整功能的问题，直言这是因为后台收集数据显示此项功能“几乎无人使用”，继而作出精简。

编辑 | 雨欣 赵嘉颖 排版 | 诺诺

END

在下林伯虎

ID: linbohu404

■ 微信公众号：在下林伯虎

■ 微博ID：在下林伯虎

■ 知乎ID：林伯虎

■ 喜马拉雅专栏：在下林伯虎

■ 有道词典专栏：在下林伯虎